

Назив обуке	г) ПРЕВОЂЕЊЕ И РЕДАКТУРА ПРАВНИХ ПРОПИСА У ПРОЦЕСУ ЕВРОПСКИХ ИНТЕГРАЦИЈА
Садржај обуке	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обавеза и специфичност превођења и редактуру правних прописа 2. Терминологија у процесу европских интеграција 3. Методологија превођења и стручне редактуру правних прописа 4. Стручна редактура превода и терминологије у сврху усклађивања с <i>acquis-em</i>
Трајање обуке изражено бројем академских часова	<ul style="list-style-type: none"> • Класична обука у учионици: 11 академских часова, то јест обука у трајању од једног и по дана • Вебинар: 6 академских часова, то јест један дан
Опис обуке	<p>У наредним фазама претприступног процеса очекује се већи обим превођења правних прописа у БиХ (са нагласком на стручну редактуру) како би Европска комисија оцијенила усклађеност с <i>acquis-em</i>. <i>Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине са правном тековином ЕУ</i> (Сл. гласник 75/16) предвиђа обавезу усклађивања, превођења правних прописа и усклађивања терминологије. Процес превођења прописа и усклађивања терминологије подразумијева и ангажман ресорних стручњака који раде редактуру превода како би се осигурао неопходан квалитет. Имајући у виду да је стручна редактура превода нова област за већину ресорних стручњака, указала се потреба за изградњом капацитета у овој области.</p>
Циљеви обуке	<ul style="list-style-type: none"> • Упознати полазнике са процесом превођења, са нагласком на стручну редактуру правних прописа и улогу ресорних стручњака у процесу превођења и стручне редактуре. • Пренијети основна знања о стручној редактури и претраживању термилолошких ресурса. • Упознати полазнике с изазовима у превођењу и редактури правних прописа у контексту различитих правних система у БиХ и ЕУ. • Упознати полазнике са Приручником за превођење правних прописа у БиХ и Методологијом за стручну редактуру превода прописа на енглески језик.
Циљна група полазника	<ul style="list-style-type: none"> • Чланови тијела у систему координације процеса европских интеграција и осталих структура успостављених за потребе процеса европских интеграција и државни службеници који обављају послове: <ul style="list-style-type: none"> - превођења и редактуру правних прописа за потребе процеса европских интеграција - усклађивања законодавства БиХ са правном тековином ЕУ. • Научни и стручни радници, студенти додипломских, постдипломских и докторских студија у области европских интеграција, новинари, представници невладиних организација, запослени у јавним предузећима и незапослени.
Исходи учења	<ul style="list-style-type: none"> • Полазници обуке разумију значај превођења и стручне редактуру правних прописа у процесу усклађивања. • Полазници обуке су добили потребне информације, упуте и савјете које могу примијенити у свом свакодневном раду. • Полазници обуке су стекли знање и практичне вјештине превођења и стручне редактуру правних прописа о процесу усклађивања.

	<ul style="list-style-type: none"> • Полазници обука су упознавати са Приручником за превођење правних прописа у БиХ и Методологијом за стручну редактуру превода прописа на енглески језик кроз теоретски и практични дио.
<p>Методе извођења обуке</p>	<p>Обука се може држати као класична обука у учионици или вебинар.</p> <p>За извођење ове обуке препоручује се ангажман копредавача који би заједнички извели цјелокупну обуку у укупном прописаном трајању, при чему се препоручује да један копредавач буде правник, а други лингвиста.</p> <p>Нагласак треба ставити на практични дио обуке и вјежбе које требају трајати најмање 80% укупног времена предвиђеног за извођење обуке.</p> <p>Примјер разраде силабуса по темама за вебинар у трајању од 6 академских часова:</p> <p>Увод у обуку – представљање предавача и полазника. Очекивања од обуке. (15 мин)</p> <p>1. Обавеза и специфичност превођења и редактуре правних прописа (90 мин)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Упознати полазнике с актима из којих проистиче обавеза усклађивања (укључујући превођење и редактуру) – ССП, Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине са правном тековином ЕУ, итд. (10 мин) • Специфичност превођења и редактуре– ставити нагласак на принцип функционалне једнакости у превођењу правних прописа, разлике у правним системима, специфичности права ЕУ и разлике у правним институтима – навести неколико конкретних примјера „непреводивости“ правних института, зашто се не могу аутоматски преузимати и гдје настају проблеми; нагласити значај укључивања ресорних стручњака у ова питања (нпр. концепт <i>due diligence</i> код прања новца, <i>factoring, equity</i>, правни субјекти, предузећа у бившим социјалистичким земљама, итд.); навести пар примјера грешака у преводу приликом усклађивања и посљедице. Циљ ове цјелине је анимирати учеснике да из своје области наведу термине/концепте који су проблематични за превод/преузимање због разлика у правним системима или другачијег уређења појединих сектора, нпр. социјалистичког наслеђа и права привредних друштава. (40 мин) • Одлука о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине са правном тековином ЕУ – представити садржај одлуке и шта конкретно подразумејева. (10 мин) • Вјежба - узети конкретан примјер усклађивања неког прописа. (30 мин) <p>2. Терминологија у процесу европских интеграција (75 мин)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Показати полазницима све термилошке ресурсе кроз практичне примјере, односно претраживање одређених термина (<i>БиХТерм, Western Balkans Terminology, EurLex, glosbe</i>, итд.). (15 мин) • Полазници требају самостално претражити неколико термина у наведеним термилошким базама, како би разумјели различита термилошка рјешења, у зависности од контекста и области. (30 мин)

- Показати практичан примјер израде табеле стручних термина, односно координације с институцијама (према Одлуци о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине са правном тековином ЕУ). (30 мин)

3. Методологија превођења и стручне редактуре правних прописа (90 мин)

- Представити методологију са нагласком на стручну редактуру. Објаснити шта је улога стручних редактора. (15 мин)
- Заједно са полазницима навести и истражити примјере из Методологије за стручну редактуру и примјере из праксе из области која је најближа предавачу или полазницима. (30 мин)
- Анализа превода дијела једног прописа у којем полазници сами проналазе грешке. (45 мин)

4. Стручна редактура превода и терминологије у сврху усклађивања с *acquis-em* (90 мин)

- Полазнике упознати са процесом превођења у контексту усклађивања прописа с *acquis-em*, обавезе БиХ, обавезе обрађивача - у којим фазама усклађивања се преводи. (15 мин)
- На конкретном примјеру прописа који се усклађује показати ток поступка (од превода директиве, израде бх. прописа, превода на енглески, редактуре и оцјене усклађености). (15 мин)
- Полазници раде стручну редактуру превода који им је претходно послан. (60 мин)

Уколико се обука држи у форми класичне обуке у учионици, продужење њеног трајања треба бити проведено на начин да се пропорционално повећа сатница трајања појединих цјелина и тиме осигура пропорционално покривање цјелокупног садржаја обуке.

Приликом одржавања практичног дијела, то јест вјежби, обавезно је коришћење *Handouta* и Приручника за превођење правних прописа на енглески језик, Методологије за стручну редактуру превода правних прописа и Одлуке о поступку усклађивања законодавства Босне и Херцеговине са правном тековином ЕУ.